

patagonia41.cha

-
- (1) **MAD:** .a mae yr cadair .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG
and the chair is ...
- (2) **DOM:** ie ?
%aut yes.ADV
yes?
- (3) **MAD:** neu mwy na un cadair wn
%aut or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM
i ddim sut uh sut dych chi
I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT unk how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
yn dweud .
stative.STAT say.V.INFIN
or more than one chair, I don't know how you say.
- (4) **MAD:** um .
%aut um.IM
um ...
- (5) **MAD:** ie i eistedd i bobl uh
%aut yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN I.PRON.1S people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk
pobl eistedd .
people.N.F.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN
yes, for people to sit.
- (6) **MAD:** ti yn gofio ?
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN+SM
do you remember?
- (7) **MAD:** uh oedd uh roedd raid i
%aut unk be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP
ni prynu cadair .
we.PRON.1P buy.V.INFIN chair.N.F.SG
we had to buy a chair.

- (8) **DOM:** oedd oedd na .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF neg.PRT

we did, no.

- (9) **MAD:** ti yn cofio ?
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

do you remember?

- (10) **DOM:** na maen nhw mwy cyfforddus
%aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ
 nawr hefyd .
now.ADV also.ADV

no, they are more comfortable now as well.

- (11) **MAD:** .
%aut

- (12) **DOM:** mae roi mwy o
%aut be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP
 le hefyd .
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM also.ADV

it gives more space as well.

- (13) **DOM:** mae o yn hawsach i
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR to.PREP
 ni drefnu yndy ?
we.PRON.1P arrange.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) **MAD:** yndy yndy mae .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes, it is ...

- (15) **DOM:** ond dyna fo ymlaen â ni ynte
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ
 .

but there we are, on we go.

- (16) **MAD:** mmhm .
%aut mmhm.IM

mmhm.

- (17) **DOM:** **ie** **wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (18) **DOM:** **uh** **meddwl** **y**
%aut unk thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN the.DET.DEF
peth **arall** **uh** **uh** **am** **anrhegion** .
thing.N.M.SG other.ADJ unk unk for.PREP presents.N.F.PL
 thinking about something else, about presents.
- (19) **DOM:** **pwyl** **sy** **yn** **trefnu** **ein**
%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS
anrhegion **mae** **raid** **i** **ni** **gael** .
presents.N.F.PL be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P have.V.INFIN+SM
 who is organising the presents we need to have.
- (20) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (21) **MAD:** **beth** **uh** **beth** **uh** **diddorol** **iawn**
%aut what.INT unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk interesting.ADJ very.ADV
achos **mae** **yr** **um** **mae** **yr** **plant**
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL
eisiau **anrhegion** .
want.N.M.SG presents.N.F.PL
 a very interesting thing, because the children want presents ...
- (22) **DOM:** **yndyn** .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (23) **MAD:** **am** **am** **cystadlu** **no^S** **am** **y** **uh**
%aut for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF unk
a **yr** **uh** **bagiau** **bach** **hefyd** .
and.CONJ the.DET.DEF unk bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV
 ...for competing, and the little bags as well.
- (24) **DOM:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (25) **MAD:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.

- (26) **MAD:** mae mae yn ddiddorol iawn
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM very.ADV
 iddyn nhw .
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 it's very interesting for them.
- (27) **DOM:** mae rywun yn gweld nhw mor
 %aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV
 hapus ar_ôl cael yr anrheg ynde ie .
 happy.ADJ after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't_it.IM yes.ADV
 they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) **MAD:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (29) **DOM:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (30) **MAD:** felly mae uh Melissa^C dy dy gwraig
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES unk name your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 di yn gallu wneud y .
 you.PRON.2S+SM stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 so Melissa, your, wife can do the ...
- (31) **DOM:** yndy mae yn .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT
 yes, she ...
- (32) **MAD:** mae hi yn um um .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM um.IM
 she, um ...
- (33) **DOM:** yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde .
 %aut stative.STAT help.V.INFIN a_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't_it.IM
 ...helps a bit every year.
- (34) **MAD:** ie a mae hi wedi wedi
 %aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP
 cael uh practis uh dim .
 have.V.INFIN unk practice.N.M.SG unk nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 yes, and she has had practice, not ...

- (35) **MAD:** mae hi yn arfer i wneud
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 o ie ?
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 she is used to doing it, yes?
- (36) **DOM:** yndy yndy yndy mae wedi
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP
 arfer yndy .
 use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is used to it.
- (37) **MAD:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (38) **MAD:** a mae yr uh mae ychydig o
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES a_little.QUAN of.PREP
 o merched uh ifanc yn neis iawn rwan
 of.PREP daughters.N.F.PL unk young.ADJ stative.STAT nice.ADJ very.ADV now.ADV
 yn y yn y uh .
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk
 and there are a few very nice young women now, in the ...
- (39) **DOM:** uh uh .
 %aut unk unk
 er ...
- (40) **MAD:** yn y pwyllgor no^S ?
 %aut in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV
 ... in the committee, aren't there?
- (41) **DOM:** oes mae yna criw bach uh
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ unk
 criw bach neis o merched ifanc .
 crew.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ of.PREP daughters.N.F.PL young.ADJ
 yes, there is a nice group of young women.
- (42) **MAD:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (43) **DOM:** .
 %aut
 [...]

- (44) **MAD:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (45) **MAD:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (46) **DOM:** a mae yna ddim yn perthyn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM stative.STAT belong.V.INFIN
 i Gymry .
 I.PRON.1S Welsh_people.N.M.PL+SM
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) **DOM:** i uh maen nhw ddim yn um .
 %aut to.PREP unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT um.IM
 to Wal ... they aren't ...
- (48) **MAD:** ychydig ohonyn nhw no^S ?
 %aut a.little.QUAN from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV
 a few of them, no?
- (49) **DOM:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (50) **MAD:** dim o_gwbl .
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV at_all.ADV
 none at all.
- (51) **MAD:** ond felly dan ni yn gallu
 %aut but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 i um felly dan ni yn dan
 to.PREP um.IM so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn gallu dweud o^S
 we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN or.CONJ
 meddwl bod yr eisteddfod wedi
 think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG after.PREP
 wedi dod i yr um i yr uh ah^C_S
 after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF unk ah^C_S
 no^S a^E custom^E uh una^S costume^S .
 not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG unk a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG
 but we can say then or think that the eisteddfod has become a custom ...

- (52) **MAD:** sut dach chi yn dweud
 %aut how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN
 costumbre^S ?
 habit.N.F.SG

how do you say "custom"?

- (53) **DOM:** mm arferiad .
 %aut mm.IM custom.N.MF.SG
 "custom".

- (54) **MAD:** traddodiad .
 %aut tradition.N.M.SG
 tradition.

- (55) **MAD:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
 eh?

- (56) **DOM:** arferiad .
 %aut custom.N.MF.SG
 custom.

- (57) **MAD:** arferiad o yr dref i_gyd .
 %aut custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ
 a custom of the whole town.

- (58) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (59) **MAD:** mae pawb yn gwybod beth
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 beth ydy yr eisteddfod a pawb
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON
 yn cystadlu pawb yn helpu a
 stative.STAT compete.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN and.CONJ
 a pawb yn uh rhannu yr um yr
 and.CONJ everyone.PRON yn.PRT unk divide.V.INFIN the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF
 pwyllgor no^S ?
 committee.N.M.SG not.ADV

everybody knows what the eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and everybody shares the committee, don't they?

- (60) **DOM:** mm rannu yr gwaith .
 %aut mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 mm, share the work.

- (61) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (62) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (63) **MAD:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (64) **DOM:** **ie sylweddoli am hynny** .
%aut yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 yes, [...] realise that.
- (65) **DOM:** **merched ifanc a dim dim Cymry**
%aut daughters.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh_people.N.M.PL
dyn nhw yndy ond maen nhw
be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn gweithio mor neis yndy .
stative.STAT work.V.INFIN so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) **MAD:** **yndy yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (67) **DOM:** **dyna fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (68) **DOM:** **rŵan mae uh rhyw bwynt arall i**
%aut now.ADV be.V.3S.PRES unk some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP
i ni gofio beidio anghofio ?
to.PREP we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN
 now is there some other point we need to remember?
- (69) **MAD:** **uh arall** .
%aut unk other.ADJ
 other.
- (70) **MAD:** **a beth am yr swper ?**
%aut and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 and what about the dinner?

- (71) **MAD:** ti yn cofio pan oedd uh
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF unk
 Eben_Morris^C yn uh yn paratoi uh asado^S mawr .
name yn.PRT unk stative.STAT prepare.V.INFIN unk unk big.ADJ

do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue ...

- (72) **DOM:** .
%aut

xxx.

- (73) **DOM:** ie lladd heffer lladd heffer i
%aut yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP
 bawb ynde .
everyone.PRON+SM isn't_it.IM

yes, killed a heifer for everybody.

- (74) **MAD:** a roedd .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN

and ...

- (75) **MAD:** ie a roedd fyn nhad
%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM
 yn uh yn rhoid y uh mm cow^E .
yn.PRT unk yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF unk mm.IM cow.N.SG

and my dad gave a cow ...

- (76) **MAD:** ie ?
%aut yes.ADV

yes?

- (77) **MAD:** no^S buwch .
%aut not.ADV cow.N.F.SG

no, "cow" .

- (78) **DOM:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (79) **DOM:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (80) **MAD:** buwch ie .
%aut cow.N.F.SG yes.ADV

"cow", yes.

(81) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(82) **MAD:** uh ie .
 %aut unk yes.ADV

yes.

(83) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(84) **MAD:** no^S mae rŵan yn uh um mae
 %aut not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV yn.PRT unk um.IM be.V.3S.PRES
 ryw grŵp arall yn yn paratoi y
 some.PREQ+SM group.N.M.SG other.ADJ yn.PRT stative.STAT prepare.V.INFIN the.DET.DEF
 swper no^S ?
 supper.N.MF.SG not.ADV

no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?

(85) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(86) **DOM:** ysgolion a pethau fel yna ynde ?
 %aut schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM

schools and things like that, isn't it?

(87) **MAD:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(88) **MAD:** a mae um hefyd mae um siop
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM also.ADV be.V.3S.PRES um.IM shop.N.F.SG
 o^S siopau uh arbennig i i paratoi bwyd
 or.CONJ shops.N.F.PL unk special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG
 sy yn helpu i yr grŵp no^S
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV
 ?

and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?

(89) **DOM:** ie dyna fo dyna fo .
 %aut yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S

yes, that's it.

- (90) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (91) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (92) **MAD:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (93) **DOM:** **wel** .
%aut well.IM
 well, [...]
- (94) **MAD:** **[-spa] ajá** .
%aut [-spa] aha.IM[or]aha.IM
 aha.
- (95) **MAD:** **dan ni yn um erbyn yr uh**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM by.PREP the.DET.DEF unk
y penblwydd o yr o yr dyffryn
the.DET.DEF birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
rŵan .
now.ADV
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (97) **DOM:** **wel dyna ti pwnc arall yndy** .
%aut well.IM that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 well, that's another subject, yes.
- (98) **DOM:** **daw dyna veinticinco^S de^S noviembre^S yn**
%aut come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG yn.PRT
yn dod ymlaen yn fuan iawn .
stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV
 the 25th of November is coming up very soon now.
- (99) **MAD:** **yndy** !
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes!

- (100) **DOM:** a felly fydd raid ni
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P
 trefnu helpu beth bynnag efo yr uh
 arrange.V.INFIN help.V.INFIN what.INT -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk
 pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?
 committee.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM stative.STAT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?

- (101) **MAD:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (102) **MAD:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (103) **DOM:** fel fel cymdeithas .
 %aut like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG

as a community.

- (104) **MAD:** pa ran ?
 %aut which.ADJ part.N.F.SG+SM

xxx, which part?

- (105) **DOM:** um pa ran bueno^S .
 %aut um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E

um, which part well.

- (106) **DOM:** bydd raid i ni chwilio pwy
 %aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON
 fydd yn mynd â'r fflâg a pwy
 be.V.3S.FUT+SM stative.STAT go.V.INFIN name unk and.CONJ who.PRON
 fydd yn siarad a pwy .
 be.V.3S.FUT+SM stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON

we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who ...

- (107) **MAD:** ah_S^C ti yn iawn .
 %aut ah.IM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV

ah, you're right.

- (108) **MAD:** yn yr yn yr uh yn y
 %aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk in.PREP the.DET.DEF
 yn y cyfarfod arbennig arbennig yma yn
 stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP
 yr .
 the.DET.DEF

in the special meeting here in the ...

- (109) **DOM:** yn y cyfarfod uh y y
 %aut stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG unk the.DET.DEF the.DET.DEF
 ddiwrnod hynny ynde .
 day.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM

xxx, in the meeting on that day.

- (110) **MAD:** ah_S^C yndy yndy .
 %aut ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

ah, yes.

- (111) **DOM:** mae yna peth bach arall .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ

there is another thing.

- (112) **MAD:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (113) **MAD:** wyt ti wedi uh .
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP unk

have you ...

- (114) **MAD:** fyddan ni yn helpu mm
 %aut be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT help.V.INFIN mm.IM
 efo mm help efo yr te .
 with.PREP mm.IM help.N.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG

we will help with the tea.

- (115) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (116) **MAD:** sydd uh cael cael ei rhannu
 %aut be.V.3SP.PRES.REL unk have.V.INFIN have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS divide.V.INFIN
 ie?

which will be distributed, won't it?

- (117) **DOM:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes.

- (118) **MAD:** yn uh Ajupete_S^C .
 %aut yn.PRT unk name

in the [...]

- (119) **DOM:** **ah**_{S^C} .
 %aut ah.IM
 ah.
- (120) **MAD:** **fydd** **raid** **i** **fi** **baratoi**
 %aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM
uh teisen .
 unk cake.N.F.SG
 I will have to prepare a cake.
- (121) **DOM:** **ah**_{S^C} .
 %aut ah.IM
 ah.
- (122) **MAD:** **a** .
 %aut and.CONJ
 and ...
- (123) **DOM:** **el**^S **que**^S **preparó**^S **hoy**^S **el**^S
 %aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG
preparó^S **hoy**^S **el**^S **te**_{S^C} .
 prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG te.N.SG
 the one who made tea today.
- (124) **MAD:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (125) **MAD:** **fydda** **i** **yn** .
 %aut be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT
 I will ...
- (126) **DOM:** **uh dw** **i** **ddim** **siŵr** **fydd**
 %aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM
fydd **yna** **gonsert** **siŵr** **ynde** ?
 be.V.3S.FUT+SM there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't_it.IM
 I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) **MAD:** **yndy** **oes** .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, there will be.
- (128) **DOM:** **eh** ?
 %aut eh.IM
 eh?

- (129) **MAD:** bydd fydd fydd fydd fydd .
%aut be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
 yes, yes there will be.
- (130) **MAD:** cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi
%aut concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
 saith .
seven.NUM
 a concert at half past seven.
- (131) **DOM:** ah_S^C .
%aut ah.IM
 [...], ah.
- (132) **MAD:** uh mae Tulio_S^C yn trefnu y .
%aut unk be.V.3S.PRES name stative.STAT arrange.V.INFIN the.DET.DEF
 Tulio is organising the ...
- (133) **DOM:** .
%aut
 [...]
- (134) **DOM:** o_S^C mae o yn mae
%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES
 o yn uh .
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk
 oh, he is ...
- (135) **MAD:** trefnu yr uh .
%aut arrange.V.INFIN the.DET.DEF unk
 ...organising the ...
- (136) **DOM:** dyna fo .
%aut that-is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (137) **DOM:** mae popeth yn iawn .
%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 everything is fine.
- (138) **MAD:** cyngerdd .
%aut concert.N.MF.SG
 concert.

- (139) **DOM:** **popeth** **yn** **iawn** .
%aut everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 everything is okay.
- (140) **MAD:** **bydd** **y** **côr** **um** **um** **Seion_S^C** .
%aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name
 the Seion choir will ...
- (141) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (142) **MAD:** **a** **côr** **Carys_S^C** .
%aut and.CONJ choir.N.M.SG name
 ...and Carys' choir ...
- (143) **DOM:** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (144) **MAD:** **côr** **Trevelin_S^C** .
%aut choir.N.M.SG name
 ...the Trevelin choir ...
- (145) **DOM:** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (146) **MAD:** **a** **yr** **teulu** **Diaz_S^C** .
%aut and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name
 ...and the Diaz family ...
- (147) **DOM:** **o_S^C** **!**
%aut go.SV.INFIN+SM
 oh!
- (148) **MAD:** **a** **yr** **grŵp** **uh** .
%aut and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG unk
 ...and the group, er ...
- (149) **DOM:** **y** **bechgyn** **yma** .
%aut the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV
 these boys.

- (150) **MAD:** bechgyn sut uh sut mae o
 %aut boys.N.M.PL how.INT unk how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn galw yr grŵp yna ?
 stative.STAT call.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV
 boys, what does he call that group?
- (151) **DOM:** wel dw i ddim yn siŵr
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 beth ydy beth ydy enw fo .
 what.INT be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) **MAD:** uh .
 %aut unk
 er ...
- (153) **MAD:** bueno^S .
 %aut well.E
 right.
- (154) **DOM:** ond maen nhw yn reit
 %aut but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV
 dda wir .
 good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 but they are quite good.
- (155) **MAD:** plant plant ni .
 %aut child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P
 our children.
- (156) **DOM:** .
 %aut
- (157) **MAD:** ie mae mae Agustín^C Bob^C Tulio^C a uh
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ unk
 .
 yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er ...
- (158) **DOM:** Anselmo^C .
 %aut name
 Anselmo.

- (159) **MAD:** nage Anselmo_S^C ddim yn canu yna .
 %aut no.ADV.PAST name not.ADV+SM stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV
 no, Anselmo doesn't sing there.

(160) **DOM:** na Anselmo_S^C no^S .
 %aut neg.PRT name not.ADV
 no, not Anselmo.

(161) **MAR:** Celestino_S^C .
 %aut name
 Celestino.

(162) **MAD:** Celestino_Balderas_S^C .
 %aut name
 Celestino Balderas.

(163) **DOM:** Eddie_S^C .
 %aut name
 Eddie.

(164) **MAD:** Eddie_S^C a Federico_S^C .
 %aut name and.CONJ name
 Eddie and Federico.

(165) **MAR:** Federico_S^C .
 %aut name
 Federico.

(166) **MAD:** yn canu yna .
 %aut stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV
 ...singing there.

(167) **MAD:** nhw yn canu yn neis yndy
 %aut they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 ?
 they sing nicely, don't they?

(168) **DOM:** neis neis wir da iawn .
 %aut nice.ADJ nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV
 nice, very nice, very good.

(169) **MAD:** .
%aut

[...]

(170) **MAD:** **maen** **nhw** **yn** **plant** **o**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT child.N.M.PL of.PREP
o **um** **plant** **sy** **wedi** **uh**
he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP unk
tynnu **o** **yma** **yn** **Trevelin_S^C** **no^S** **?**
draw.V.INFIN from.PREP here.ADV in.PREP name not.ADV

they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?

(171) **DOM:** **ie** **!**
%aut yes.ADV

yes!

(172) **MAD:** **ie** **?**
%aut yes.ADV

aren't they?

(173) **DOM:** **plant** **efo** **gwreiddiau** **cantorion** **i.gyd**
%aut child.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL singer.N.M.PL all.ADJ
wir **yndy** **.**
truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH

children with singers' roots all of them, yes.

(174) **MAD:** **o_S^C** **.**
%aut go.SV.INFIN+SM

oh.

(175) **MAD:** **yndy** **yndy** **yndy** **.**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes they are.

(176) **MAD:** **ydy** **.**
%aut be.V.3S.PRES

yes.

(177) **DOM:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes.

- (178) **MAD:** a wedyn mae um fydd y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 y diwrnod wedyn fydd um ryw
 the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM
 ffilm o yr B.B.C^S B.B.C .
 film.N.F.SG[or]film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name

and the day after there will be some film from the BBC.

- (179) **DOM:** ah_S !
 %aut ah.IM

ah!

- (180) **MAD:** B.B.C .
 %aut name

BBC.

- (181) **DOM:** oeddwn i wedi clywed sôn
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 rywbeth amdan hwn .
 something.N.M.SG+SM for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN this.PRON.M.SG

I've heard talk about this.

- (182) **MAD:** siŵr bod ti yn y yn yn
 %aut sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF yn.PRT in.PREP
 y ffilm yna .
 the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV

I'm sure you are in that film.

- (183) **MAD:** ti yn cofio no^S ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN not.ADV

you remember, don't you?

- (184) **DOM:** [-spa] Rifleros ?
 %aut [-spa] name

"Gauchos" .

- (185) **DOM:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

- (186) **MAD:** nage nage .
 %aut no.ADV.PAST no.ADV.PAST

no, no.

- (187) **MAR:** **no^S** **na** **na** .
%aut not.ADV neg.PRT neg.PRT
 no, no, no.
- (188) **MAD:** **saith_deg** .
%aut seventy.NUM
 seventy.
- (189) **MAD:** **nage** .
%aut no.ADV.PAST
 no.
- (190) **MAR:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (191) **MAD:** **chwe_deg** **dau** .
%aut sixty.NUM two.NUM.M
 sixty-two.
- (192) **MAD:** **mil** **naw** **chwe_deg** **dau** .
%aut thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M
 1962 .
- (193) **DOM:** **ah^C_S** !
%aut ah.IM
 ah!
- (194) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (195) **DOM:** **dyna** **fo** **do**
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do **yn_do** **dw**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM wasn't_it.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN
i **wedi** **weld** **ran** **ohono**
I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
fo .
he.PRON.M.3S
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) **MAD:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 have you?

- (197) **MAD:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (198) **MAD:** **oeddet** **ti** **ddim** **yna** ?
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV
 you weren't there?
- (199) **DOM:** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no.
- (200) **DOM:** **wedi** **gweld** **uh** **rhan** **o** **fo** **yn**
 %aut after.PREP see.V.INFIN unk part.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S in.PREP
lle **Eben_Morris**_S^C .
 where.INT name
 [...] I saw a part of it at Eben Morris' place.
- (201) **MAD:** **ah**_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!
- (202) **DOM:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (203) **MAD:** **ie** **mae** **Eben_Morris**_S^C **yna** **a** **mae**
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES
Bruce_S^C **yn** **canu** .
 name stative.STAT sing.V.INFIN
 yes, Eben Morris is there and Vincent sings.
- (204) **MAD:** **ie** ?
 %aut yes.ADV
 yes?
- (205) **MAR:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (206) **DOM:** **ah**_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!

- (207) **MAD:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah .
- (208) **DOM:** **Mansel**_S^C **Mansel_Davies**_S^C .
 %aut name name
 Mansel Davies.
- (209) **MAR:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (210) **MAD:** **yn** **pobl** **ifanc** **iawn** .
 %aut yn.PRT people.N.F.SG young.ADJ very.ADV
 as very young people.
- (211) **MAR:** .
 %aut
 [...]
- (212) **DOM:** **ay**^S **eh**_S^C .
 %aut oh.IM eh.IM
 ay, eh.
- (213) **MAD:** **pobl** **ifanc** **iawn** **no**^S ?
 %aut people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV
 very young people, weren't they?
- (214) **DOM:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (215) **MAD:** **um** **a** **wedyn** **dyn** **ni** **yn**
 %aut um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT
paratoi **efo** **yr** **plant** **yr** **ysgol** **uh**
 prepare.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG unk
rhyw **canu** **rhyw** **cân** **yn** **yr** **um**
 some.PREQ sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM
graig **uh** .
 rock.N.F.PL+SM unk
 and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock ...
- (216) **DOM:** **graig** **goch** .
 %aut rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM
 red rock.

- (217) **MAD:** **graig** **goch** **ie** .
%aut rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV

red rock, yes.

- (218) **MAD:** **a** **mae** **Agustín_S^C** **wedi** **gofyn** **i**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S
ni **i** **yr** **plant** **i** **ganu** .
we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM

and Agustín has asked the children to sing.

- (219) **MAD:** **a** **mae** **Isabel_Diaz_S^C** **yn** **dysgu** **yn**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT teach.V.INFIN in.PREP
yr **ysgol** **a** **fydd** **hi** **yn**
the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT
paratoi **y** .
prepare.V.INFIN the.DET.DEF

and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare the ...

- (220) **DOM:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (221) **MAD:** **y** **plant** .
%aut the.DET.DEF child.N.M.PL

... the children.

- (222) **DOM:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (223) **DOM:** .
%aut

- (224) **MAD:** **bydd** **raid** **iddyn** **nhw** **uh**
%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P unk
cerdded **i** **fyny** .
walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV

they will have to walk up.

- (225) **MAR:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (226) **DOM:** *o_S^C* .
%aut go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (227) **MAD:** *a* *canu* *wedyn* .
%aut and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV
 and then sing.
- (228) **DOM:** *dw* *i* *yn* *gweld* *bod*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
e yn yn hawddach o_hyd .
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT easy.ADJ.COMP.NSTAN always.ADV
 I can see that it's getting easier and easier.
- (229) **DOM:** *mae* *fwy* *o* *fobl* *i*
%aut be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP
drefnu yn yr achos ynde .
arrange.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't.it.IM
 there are more people involved in organising.
- (230) **MAD:** *o_hyd* *mae* .
%aut always.ADV be.V.3S.PRES
 there's always ...
- (231) **DOM:** *achos* *um* *ers* *talwm* *oedd*
%aut cause.N.M.SG um.IM since.ADJ long_time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o yn anodd iawn .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 because it used to be very difficult.
- (232) **DOM:** *oedden* *ni* *yn* *gorfod*
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have_to.V.INFIN
wneud wneud y cwbl ynde .
make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF all.ADJ isn't.it.IM
 we had to do the lot.
- (233) **MAD:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes.
- (234) **MAD:** *roedd* *raid* *i* *ni* *uh*
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P unk
paratoi cystadlu um ymarfer i
prepare.V.INFIN compete.V.INFIN um.IM exercise.N.F.SG[or]practice.V.INFIN to.PREP
cystadlu .
compete.V.INFIN
 we had to prepare, compete, practice to compete ...

- (235) **MAD:** **ti yn cofio ?**
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
do you remember?
- (236) **DOM:** **ie dw i yn cofio yn iawn pwtyyn .**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV pet.N.M.SG
yes, I remember well dear.
- (237) **MAD:** **arwain y arwain ryw grŵp .**
%aut lead.V.2S.IMPER that.PRON.REL lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN some.PREQ+SM group.N.M.SG
lead some group.
- (238) **DOM:** **ie .**
%aut yes.ADV
yes.
- (239) **MAD:** **a mm a clapio wedyn .**
%aut and.CONJ mm.IM and.CONJ clap.V.INFIN afterwards.ADV
and then give applause.
- (240) **DOM:** **.**
%aut
- (241) **MAD:** **a a prynu yr uh prynu yr anrheg a roi yr anrheg ac .**
%aut and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF unk buy.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ
and buy the present and give the present and ...
- (242) **DOM:** **a mynd â yr arian yn ôl wedyn .**
%aut and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV afterwards.ADV
and take the money back afterwards ...
- (243) **MAD:** **ie ie mynd .**
%aut yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN
[...] yes, take [...]

(244) **DOM:** .
 %aut

(245) **MAD:** um ti yn cofio uh yr
 %aut um.IM you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN unk the.DET.DEF
 eisteddfod gyntaf ?
 cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM

do you remember the first eisteddfod?

(246) **MAD:** uh roedden ni wedi bod yn
 %aut unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT
 paratoi yr anrhegiau ar y lawr
 prepare.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM
 yn y yn y tŷ ni uh wrth
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P unk by.PREP
 y drws .
 the.DET.DEF door.N.M.SG

we had prepared the presents in our house by the door.

(247) **MAD:** ti yn cofio ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

do you remember?

(248) **DOM:** yndw .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH

yes.

(249) **MAD:** a roedden ni wedi blino .
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN

and we were tired.

(250) **MAD:** uh felly um arhosan ni yr uh
 %aut unk so.ADV um.IM wait.V.3P.FUT.SPOKEN we.PRON.1P the.DET.DEF unk
 yr anrhegiau ar y ar y lawr
 the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM
 .

so we left the presents on the floor.

(251) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (252) **MAD:** a wedyn mynd i cysgu .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN

and then went to sleep.

- (253) **MAD:** yn ar y bore uh
 %aut yn.PRT on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG unk
 nesa roedd
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 y côr Gaiman^C yn yn cnocio ar
 the.DET.DEF choir.N.M.SG name yn.PRT stative.STAT knock.V.INFIN on.PREP
 y drws yna eisiau dod i_fewn am
 the.DET.DEF door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP for.PREP
 pump o yr gloch .
 five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanting to come in at five o'clock.

- (254) **MAD:** ti yn cofio ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

do you remember?

- (255) **DOM:** yndw da iawn .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV

yes, very well.

- (256) **MAD:** roedd raid i ni
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 dynnu yr anrhegiau yn yn sydyn
 draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG yn.PRT stative.STAT sudden.ADJ
 o yma a o^C !
 from.PREP here.ADV and.CONJ go.SV.INFIN+SM

we had to pull the presents away quickly and oh!

- (257) **DOM:** a dw i yn cofio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 y gadair eisteddfod yn cwmpo o
 the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM cultural.festival.N.F.SG stative.STAT fall.V.INFIN of.PREP
 yr picup^S pan oedden ni yn
 the.DET.DEF unk when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd â nhw i yr ysgol .
 go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and I remember the eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

- (258) **MAD:** [-spa] ay !
 %aut [-spa] oh.IM

ay!

- (259) **DOM:** **ti yn cofio hynny ?**
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 do you remember that?
- (260) **MAD:** **sí^S ew sí^S !**
 %aut yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes!
- (261) **MAD:** **cwympo o yr uh o yr o**
 %aut fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF of.PREP
yr o yr picup^S ie .
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF unk yes.ADV
 falling from the pick-up, yes.
- (262) **DOM:** **o yr picup^S .**
 %aut of.PREP the.DET.DEF unk
 from the pickup.
- (263) **DOM:** **ie .**
 %aut yes.ADV
 yes.
- (264) **DOM:** **a dim ond dwy awr dau**
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M
awr oedd hi dechrau eisteddfod .
 hour.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
 and it was only two hours until the beginning of the eisteddfod.
- (265) **DOM:** **a pwyl oedd yn taclu yr**
 %aut and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT tackle.V.INFIN the.DET.DEF
gadair yna yn dwy awr ynde .
 chair.N.F.SG+SM there.ADV stative.STAT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't_it.IM
 and who was repairing that chair in two hours.
- (266) **MAD:** **yndy yndy pwyl ?**
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON
 yes, who?
- (267) **DOM:** **ie .**
 %aut yes.ADV
 yes.
- (268) **MAD:** **o_S^C ie Cayo_Espinal_S^C ie ?**
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV name yes.ADV
 oh, yes, Cayo Espinal, yes?

(269) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(270) **MAD:** **o_S^C** .
%aut go.SV.INFIN+SM
 oh.

(271) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(272) **MAD:** **a** **pw****y** **oedd** **yn** **mynd** **i** **i**
%aut and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP
dweud **i** **yr** **uh** **i** **yr** **uh** **i** **Hunydd_S^C**
say.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP name
?
 and who was going to tell Hunydd.

(273) **DOM:** **i** **Hunydd_Matthews_S^C** **y** **berchennog** **y**
%aut to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF
gadair **bod** **y** **gadair** **wedi** **torri**
chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN
ynde .
isn't.it.IM
 tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.

(274) **MAD:** **mm** **ie** .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

(275) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(276) **DOM:** **dyna** **fo** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(277) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (278) **MAD:** **no^S** **mae** **o** **roedd**
%aut not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
o **yn** **anodd** **iawn** **no^S** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ very.ADV not.ADV

yes, it was very difficult, wasn't it?

- (279) **DOM:** **oedd** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF

yes.

- (280) **MAD:** **um** **uh** **doedden** **ni** **ddim** **yn**
%aut um.IM unk be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT
gallu **i** **mm**
be_able.V.INFIN to.PREP mm.IM
deffro
waken.V.3S.PRES[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN
Danny_S^C **y** **y** **bore** **bore** **yna** **o**
name the.DET.DEF the.DET.DEF morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP
yr **eisteddfod** **gyntaf** **no^S** **?**
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM not.ADV

we couldn't wake up Danny on the morning of the first eisteddfod, could we?

- (281) **DOM:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes.

- (282) **MAD:** **a** **roedden** **ni** **yn** **uh**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP[or]stative.STAT unk
tynnu **oeddet** **ti** **neu** **neu** **Camilo_S^C**
draw.V.INFIN be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name
yn **yn** **tynnu** **grraig** **greigiau** **i**
in.PREP[or]stative.STAT stative.STAT draw.V.INFIN rock.N.F.PL+SM rocks.N.F.PL+SM to.PREP
yr **.**
the.DET.DEF

and you and Camilo took stones to the ...

- (283) **DOM:** **ie** **lluchio** **cerrig** **ar** **ben** **to**
%aut yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG
ie **.**
yes.ADV

yes, threw stones on the roof.

- (284) **MAD:** **er** **er_mwyn** **i** **ddeffro** **Danny_S^C**
%aut er.IM for_the_sake_of.PREP to.PREP waken.V.INFIN+SM name
er_mwyn **i** **mynd** **i** **i** **wneud**
for_the_sake_of.PREP to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
rhywbeth **am** **yr** **eisteddfod** **no^S** **?**
something.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG not.ADV

xxx in order to wake up Danny in order for him to do something for the eisteddfod, wasn't it?

(285) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(286) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(287) **MAD:** .
%aut

(288) **MAR:** .
%aut

(289) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(290) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

(291) **DOM:** **dyna** **fo** **bueno**^S .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S well.E
 that's it, okay.

(292) **DOM:** **mi** **wnawn** **ni** **weld** **yn**
%aut aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM in.PREP[or]stative.STAT
yn **amlach** **rŵan** **siŵr** **erbyn** **bydd** **dal**
stative.STAT often.ADJ.COMP now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT continue.V.INFIN
y **pethau** **yma** **ymlaen** **siŵr** **?**
the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV forward.ADV sure.ADJ
 I guess we will meet more often now while these things are going on?

(293) **MAD:** **ie** **a** **uh** **rwyf** **yn** **credu**
%aut yes.ADV and.CONJ unk be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT believe.V.INFIN
bod **mae** **um** **mae** **rhyw** **merch** **o**
be.V.INFIN be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ daughter.N.F.SG of.PREP
o **Gran_Bretaña**^S .
from.PREP name
 yes, I think there is some woman from Great Britain ...

- (294) **DOM:** **ie** **Prydain** .
%aut yes.ADV Britain.N.F.SG.PLACE
 yes, Britain.
- (295) **MAD:** **yn** **arbennig** **embajadora^S** **ie** ?
%aut stative.STAT special.ADJ ambassador.N.F.SG yes.ADV
 important, an ambassador, yes?
- (296) **DOM:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (297) **MAD:** **o_gwmpas** .
%aut around.ADV
 ... around.
- (298) **DOM:** **ie** **yndy** .
%aut yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.
- (299) **MAD:** **ti** **yn** **ti** **yn** **gwybod** ?
%aut you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 do you know?
- (300) **DOM:** **fydd** **na** **de** **te** **dydd** **Sul**
%aut be.V.3S.FUT+SM neg.PRT be.IM+SM be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
dw **i** **yn** **credu** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 there will be a tea on Sunday I think.
- (301) **MAD:** **ah^C** **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (302) **MAR:** **si^S** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (303) **DOM:** **ah^C** .
%aut ah.IM
 ah.

- (304) **MAD:** **te** **dydd** **Sul** **yn** **lle** **Carla_Ibarra_S^C** .
%aut be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name
 Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (305) **DOM:** **Carla_S^C** .
%aut name
 Carla.
- (306) **MAD:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (307) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (308) **MAD:** **mae** **hi** **ar** **ben** **ei**
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM 3S.ADJ.POSS
hunan ?
self.PRON.SG
 is she on her own?
- (309) **DOM:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
credu .
believe.V.INFIN
 no, I don't think so.
- (310) **DOM:** **ond** **mi** **mi** **awn** **ni** **i**
%aut but.CONJ I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP
gael **sgwrs** **efo** **nhw** **siŵr** .
have.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 but we will go to have a chat with them I'm sure.
- (311) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (312) **DOM:** **maen** **nhw** **yn** **hoffi** **cael**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT like.V.INFIN have.V.INFIN
sgwrs **o_hyd** .
chat.N.F.SG always.ADV
 they always like to have a chat.

- (313) **MAD:** *yndy yndy* .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (314) **DOM:** *ie wir* .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (315) **DOM:** *[-spa] bueno* .
%aut [-spa] well.E
 okay.
- (316) **DOM:** *mi awn ni ynte* .
%aut aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ
 we will go then.
- (317) **MAD:** *roedd raid i ni roes*
%aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P unk
oes raid i ni mynd â
be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP
rywbeth i gario yr te neu
something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ
beth ?
what.INT
 do we have to take something to hold the tea or something?
- (318) **DOM:** *dw i ddim yn siŵr* .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (319) **MAD:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
 ah.
- (320) **DOM:** *fydd raid ti ffonio Carla_S^C*
%aut be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name
neu .
or.CONJ
 you will have to ring Carla or ...
- (321) **MAD:** *ah_S^C wel* .
%aut ah.IM well.IM
 ah, well.

- (322) **DOM:** i gael gwybod am y busnes
 %aut to.PREP have.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG
 .

...to find out about the business.

- (323) **MAD:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 okay.

- (324) **MAD:** uh wyt ti yn cofio um
 %aut unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN um.IM
 pa corau lle wyt ti uh wyt
 which.ADJ choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S unk be.V.2S.PRES
 ti wedi bod yn canu ?
 you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN
 do you remember in which choirs you have been singing?

- (325) **DOM:** yn uh .
 %aut yn.PRT unk
 in ...

- (326) **MAD:** faint o gorau ?
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
 how many choirs?

- (327) **DOM:** o_S^C !
 %aut go.SV.INFIN+SM
 oh!

- (328) **MAD:** efo pwy ?
 %aut with.PREP who.PRON
 with whom?

- (329) **DOM:** wedi bod yn canu erioed dyna
 %aut after.PREP be.V.INFIN stative.STAT sing.V.INFIN never.ADV that.is.ADV
 ydy
 be.V.3S.PRES
 cwestiwn
 hold_an.inquiry.V.1P.IMPER[or]hold_an.inquiry.V.1P.PRES[or]hold_an.inquiry.V.1S.IMPERF[or]question.N.M.SG
 .

have always been singing, there's a question.

- (330) **MAD:** ond efo pwy oeddet ti yn ?
%aut but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT
 but who did you [...] with?
- (331) **DOM:** dw i wedi canu ynddon
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P
 nhw nhw i_gyd .
they.PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
 I've been singing in all of them.
- (332) **MAD:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (333) **MAD:** efo pwy ?
%aut with.PREP who.PRON
 with whom ...
- (334) **MAD:** fi hefyd .
%aut I.PRON.1S+SM also.ADV
 me too.
- (335) **MAD:** ond efo pwy oeddet ti
%aut but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
 yn dechrau ?
stative.STAT begin.V.INFIN
 but who did you start with?
- (336) **MAD:** efo Ann_S^C neu Maldwyn_S^C neu pwy ?
%aut with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON
 with Ann or Maldwyn or who?
- (337) **DOM:** efo Twm_Williams_S^C .
%aut with.PREP name
 with Twm_Williams.
- (338) **MAD:** Twm_Williams_S^C !
%aut name
 Twm Williams!
- (339) **DOM:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.

- (340) **MAD:** a lle oedd y côr yna ?
%aut and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV

and where was that choir?

- (341) **DOM:** na ydy sef dyn bach efo
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP

Tommy Davies .
name

no, hang on a minute, with Tommy Davies.

- (342) **DOM:** y Twm_Williams^C yn un ochr a
%aut the.DET.DEF name stative.STAT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ

Eifion_Pritchard^C yr ochr arall .
name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ

Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.

- (343) **MAD:** oeddet ti yn dysgu o^S
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT teach.V.INFIN or.CONJ

dysgu ?
teach.V.INFIN

were you teaching or learning?

- (344) **DOM:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (345) **MAD:** .
%aut

- (346) **DOM:** oedd fyn nhad yn
%aut be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM stative.STAT
 deud fan_yna mae raid ti eistedd
say.V.INFIN.SPOKEN unk be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN
 rhwng y ddau .
between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM

my father said: "this is where you have to sit, between the two of them."

- (347) **MAD:** .
%aut

- (348) **MAD:** a roedd raid i fi
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 mm eistedd uh neu eistedd sefyll wrth tia^S
mm.IM sit.V.INFIN unk or.CONJ sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP unk
Serafina_S^C .
name

and I had to sit, or stand by auntie Serafina.

- (349) **DOM:** dyna fo .
%aut that-is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (350) **MAD:** a la_S^C ydy hwn neu
%aut and.CONJ la.N.SG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG or.CONJ
fa_S^C .
fa.N.SG[or]ba.N.SG+SM[or]ma.N.SG+SM

and this is "la", or "fa".

- (351) **DOM:** dyna fo .
%aut that-is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (352) **MAD:** wyt dwyt ti ddim
%aut be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
 wedi canu yr .
after.PREP sing.V.INFIN the.DET.DEF

you haven't sung the ...

- (353) **MAD:** dechreuais i efo mm efo Ann_S^C a
%aut begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mm.IM with.PREP name and.CONJ
 wedyn Maldwyn_Roberts_S^C .
afterwards.ADV name

I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.

- (354) **DOM:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (355) **MAD:** wedyn canu hefyd .
%aut afterwards.ADV sing.V.INFIN also.ADV

and [...] singing as well.

- (356) **DOM:** Tommy_Davies_S^C Twm_Williams_S^C .
%aut name name

Tommy Davies, Twm Williams.

- (357) **DOM:** Twm_Williams_S^C oedd yn arfer canu
 %aut name be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN sing.V.INFIN
 yr cwrdd y bobl ifainc uh
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ unk
 Gŵyl_Ddewi yn_de .
 name isn't.it.IM

Twm Williams used to sing the young people's meeting on Saint David's Day.

- (358) **MAD:** ah_S^C !
 %aut ah.IM

ah!

- (359) **MAD:** yn yr uh capel .
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk chapel.N.M.SG

in the chapel.

- (360) **DOM:** yn y capel .
 %aut in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

in the chapel.

- (361) **MAR:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (362) **DOM:** fan hynny oeddwn i
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn dechrau .
 stative.STAT begin.V.INFIN

that's where we started.

- (363) **DOM:** a wedyn .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then ...

- (364) **MAD:** a faint uh oedd uh gynnoch
 %aut and.CONJ size.N.M.SG+SM unk be.V.3S.IMPERF unk with_you.PREP+PRON.2P
 chi ?
 you.PRON.2P

and how many of you were there?

- (365) **DOM:** o_S^C ryw dri_deg o fechgyn
 %aut go.SV.INFIN+SM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM
 o blant .
 of.PREP child.N.M.PL+SM

oh, some thirty boys ... children.

- (366) **MAD:** mm dyna neis .
 %aut mm.IM that_is.ADV nice.ADJ
 mm, that's nice.
- (367) **DOM:** oedden oedden ni yn um
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM
 yn uh trefnu yr te a yr .
 yn.PRT unk arrange.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 we organised the tea and the ...
- (368) **DOM:** cwrdd y bobl
 %aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 ifainc oedd o yn_de .
 young.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 it was the young people's meeting.
- (369) **MAD:** mae mae canmlwydd canmlwydd o
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES hundred_years_old.ADJ hundred_years_old.ADJ of.PREP
 yr o yr capel rŵan no^S ?
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV
 the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?
- (370) **MAR:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (371) **DOM:** blwyddyn nesa .
 %aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 next year.
- (372) **MAD:** blwyddyn nesa ie ?
 %aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN yes.ADV
 next year, is it?
- (373) **DOM:** mm mm .
 %aut mm.IM mm.IM
 mm.
- (374) **MAD:** mae fydd raid i ni
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 paratoi ryw gymanfa fawr ie ?
 prepare.V.INFIN some.PREQ+SM assembly.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV
 we will have to arrange a big festival, won't we?

- (375) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (376) **DOM:** **dim** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 nothing.
- (377) **MAD:** **er_mwyn** **uh** **Gŵyl_Dewi** **ie** ?
%aut for_the_sake_of.PREP unk St_David's_Day.N.F.SG yes.ADV
 for Saint David's Day, is it?
- (378) **DOM:** **uh** .
%aut unk
 er ...
- (379) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (380) **MAD:** **Gŵyl_Dewi** .
%aut St_David's_Day.N.F.SG
 Saint David's Day.
- (381) **DOM:** **cynta** **o** **Fawrth**
%aut first.ORD.SPOKEN of.PREP March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM
blwyddyn nesa .
year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 first of March next year.
- (382) **MAD:** **neis** **iawn** .
%aut nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (383) **MAD:** **a** **mm** **mae** **bohl** **yn**
%aut and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT
meddwl am am cael te uh allan ie ?
think.V.INFIN for.PREP for.PREP have.V.INFIN be.IM unk out.ADV yes.ADV
 people are thinking of having tea outside, are they?
- (384) **DOM:** **te** **patsh** .
%aut be.IM patch.N.M.SG
 picnic.

- (385) **MAD:** **te batsh** .
%aut be.IM batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM
 picnic.
- (386) **MAD:** **batsh wyt ti galw ?**
%aut batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN
 you call it "batsh"?
- (387) **DOM:** **mae e yn mae e**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn iawn te patsh yndy ?
stative.STAT OK.ADV be.IM patch.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 it's right, isn't it, "te patsh" [=picnic]?
- (388) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (389) **MAD:** **ti yn galw te batsh** .
%aut you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN be.IM batch.N.M.SG[or]patch.N.M.SG+SM
 you call it "te batsh" .
- (390) **DOM:** **te allan** .
%aut be.IM out.ADV
 tea outside.
- (391) **MAD:** **te allan ie ar** .
%aut be.IM out.ADV yes.ADV on.PREP
 tea outside, yes, on ...
- (392) **DOM:** **yn y yn y llawr** .
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 on the ground.
- (393) **MAD:** **ie ar y llawr** .
%aut yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 yes, on the ground.
- (394) **MAR:** **mm ie** .
%aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

- (395) **MAD:** **efo** **yr** **efo** **yr** **uh** .
%aut with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF unk
 with the, er ...
- (396) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (397) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (398) **MAD:** **a** **te** .
%aut and.CONJ be.IM
 [...] and tea.
- (399) **DOM:** **blancedi** **blancedi** **a** .
%aut blanket.N.M.SG blanket.N.M.SG and.CONJ
 blankets and ...
- (400) **MAD:** **dillad** **a** **a** **popeth** .
%aut clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG
 clothes and everything.
- (401) **MAR:** **[-spa]** **y** **con** .
%aut [-spa] and.CONJ with.PREP
 and with ...
- (402) **DOM:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (403) **MAR:** **[-spa]** **y** **con** **la** **ropa** **de**
%aut [-spa] and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP
la **época** **de** **ser** **posible** .
the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG
 and if possible, with the period clothing.
- (404) **MAD:** **eh_S^C** ?
%aut eh.IM
 eh?

- (405) **DOM:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (406) **MAD:** **neis iawn** !
%aut nice.ADJ very.ADV
 very nice!
- (407) **MAR:** .
%aut
 [...]
- (408) **MAD:** **neis** .
%aut nice.ADJ
 nice.
- (409) **MAD:** **efo yr dillad o yr uh** .
%aut with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF unk
 with the clothes from the ...
- (410) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (411) **MAD:** **o yr amser yna ie** ?
%aut of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV
 from that time, yes?
- (412) **DOM:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (413) **MAD:** **a a uh beth** .
%aut and.CONJ and.CONJ unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and what ...
- (414) **DOM:** **a beth ydy oed**
%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG
dyn dw i
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw...V.3S.PRES+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn cofio hynny .
stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 and what is a man's age, I remember that.

(415) **DOM:** **nhw yn cael te** .
%aut they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN be.IM

how they had tea ...

(416) **MAD:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ

sure.

(417) **DOM:** **yn y llawr te patsh** .
%aut in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG be.IM patch.N.M.SG

...on the ground, picnic.

(418) **MAD:** **te patsh** ?
%aut be.IM patch.N.M.SG

"te patsh"?

(419) **DOM:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(420) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

(421) **MAD:** **huh dim bach patsh** .
%aut huh.IM nothing.N.M.SG small.ADJ patch.N.M.SG

huh, not "bach" [=small], "patsh" .

(422) **DOM:** **patsh** .
%aut patch.N.M.SG

"patsh".

(423) **DOM:** **patsh** .
%aut patch.N.M.SG

"patsh".

(424) **MAD:** **ah_S^C** !
%aut ah.IM

ah!

- (425) **MAD:** um a a mm hefyd mi hoffwn
 %aut um.IM and.CONJ and.CONJ mm.IM also.ADV aff.PRT like.V.1S.IMPERF
 i berwi yr dŵr .
 I.PRON.1S boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG

and I'd also like to boil the water ...

- (426) **DOM:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

- (427) **MAD:** ar y tân hefyd .
 %aut on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV

...on the fire as well.

- (428) **DOM:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

- (429) **MAD:** .
 %aut

[...]

- (430) **DOM:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

- (431) **MAD:** bydd raid i rywun mynd
 %aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN
 yn cynnar iawn no^S i berwi yr
 stative.STAT early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF
 dŵr .
 water.N.M.SG

someone will have to go very early, won't they, to boil the water ...

- (432) **DOM:** mmhm ?
 %aut mmhm.IM

mmhm?

- (433) **MAD:** uh mewn sosban fawr .
 %aut unk in.PREP saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM

...in a big pot.

- (434) **MAR:** .
 %aut

xxx.

- (435) **MAD:** [-spa] no ?
 %aut [-spa] not.ADV
 no?
- (436) **DOM:** sachedi sachedi o de yn_de ?
 %aut bag.N.F.PL bag.N.F.PL of.PREP be.IM+SM isn't_it.IM
 sackfuls of tea, yes?
- (437) **MAD:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (438) **DOM:** .
 %aut
- (439) **MAD:** no^S fydd yn nis .
 %aut not.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ
 no, it will be nice.
- (440) **MAD:** bydd o bydd y te yma
 %aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV
 yna uh erbyn uh Gŵyl_Dewi hefyd?
 there.ADV unk by.PREP unk St_David's_Day.N.F.SG
 will that tea be at Saint David's Day as well?
- (441) **DOM:** bydd bydd .
 %aut be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT
 yes.
- (442) **MAD:** ah_S dyna nis dyna nis .
 %aut ah.IM that_is.ADV nice.ADJ that_is.ADV nice.ADJ
 ah, how nice.
- (443) **MAD:** gobeithio fydd yr amser yn uh
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT unk
 y tywydd yn y tywydd yn .
 the.DET.DEF weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG yn.PRT
 hope the time will be ...the weather will be ...
- (444) **DOM:** y tywydd gobeithio fydd tywydd
 %aut the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG
 mm .
 mm.IM
 the weather, hope the weather, mm.

- (445) **MAD:** **tywydd** **yn** **neis** **no^S** **?**
%aut weather.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ not.ADV
 ... weather will be nice, eh?
- (446) **DOM:** **[-spa]** **muy** **bien** **.**
%aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good.
- (447) **MAD:** **beth** **arall** **?**
%aut thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (448) **MAR:** **media** **hora** **casi** **.**
%aut unk unk unk
 almost half an hour.
- (449) **MAR:** **[-spa]** **en** **.**
%aut [-spa] in.PREP
 in ...
- (450) **MAD:** **a^S** **ver^S** **pwyl** **sy** **pwyl** **fydd**
%aut to.PREP see.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM
yn **uh** **yn** **arwain** **y** **gymanfa** **yna** **?**
yn.PRT unk stative.STAT lead.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM there.ADV
 so let's see, who will lead that festival?
- (451) **MAR:** **o^C_S** **.**
%aut go.SV.INFIN+SM
 oh ...
- (452) **DOM:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **.**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure.
- (453) **MAD:** **ti** **ddim** **ni** **fi**
%aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM
ddim **hefyd** **.**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM also.ADV
 you aren't, I'm not either.
- (454) **DOM:** **na** **dyna** **ni** **.**
%aut neg.PRT that.is.ADV we.PRON.1P
 no, there we are.

(455) **MAR:** .
 %aut
 [...]

(456) **MAR:** rhywun ?
 %aut someone.N.M.SG
 someone?

(457) **MAD:** .
 %aut

(458) **DOM:** bydd i rywun siŵr ?
 %aut be.V.3S.FUT I.PRON.1S[or]to.PREP someone.N.M.SG+SM sure.ADJ
 someone will I'm sure?

(459) **MAR:** rhywun siŵr sí para eso
 %aut someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 vendría^S .
 come.V.3S.COND[or]come.V.1S.COND
 someone, sure, yes, he/she will come for this.

(460) **DOM:** Carys_S^C ?
 %aut name
 Carys?

(461) **DOM:** John_S^C ?
 %aut name
 John ?

(462) **MAR:** .
 %aut
 [...]

(463) **MAD:** na Carys_S^C ddim eisau dim dim
 %aut neg.PRT name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk not.ADV not.ADV
 yn hoffi .
 stative.STAT like.V.INFIN
 no, Carys doesn't want ... doesn't like ...

(464) **DOM:** Glenys_S^C ?
 %aut name
 Glenys?

(465) **MAD:** **uh** **Carys_S^C** **Glenys_S^C** **dim** **yn** **hoffi** **yr**
%aut unk name name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF
gymanfa **hefyd** .
assembly.N.F.SG+SM also.ADV

Glenys doesn't like the festival too.

(466) **MAR:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

mmhm.

(467) **DOM:** **aha_S^C** ?
%aut aha.IM

aha?

(468) **MAD:** **chwaith** .
%aut neither.ADV

either.

(469) **MAD:** **ah_S^C** **efallai** **eith** **hi** .
%aut ah.IM perhaps.CONJ go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S

ah, she might go.

(470) **DOM:** **mae** **siŵr** **fydd** **yna** **rywun**
%aut be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM
o **allan** **yn** **dod** **yn** ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN yn.PRT

I'm sure someone external will come to [...]

(471) **MAR:** **Goronwy_S^C** ?
%aut name

Goronwy?

(472) **MAD:** **Goronwy_S^C** **neu** **Sioned_S^C** **neu** .
%aut name or.CONJ name or.CONJ

Goronwy or Sioned or ...

(473) **MAR:** .
%aut

[...]

(474) **MAD:** **efallai** **ie** .
%aut perhaps.CONJ yes.ADV

maybe, yes.

(475) **MAD:** ond gallwn ni ofyn
 %aut but.CONJ be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM
 i i John_S^C .
 I.PRON.1S to.PREP name

but we can ask John.

(476) **MAR:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

(477) **MAD:** um mm ?
 %aut um.IM mm.IM

um ... mm?

(478) **MAD:** erbyn Gŵyl Dewi ?
 %aut by.PREP St_David's_Day.N.F.SG

by Saint David's Day?

(479) **DOM:** erbyn Gŵyl Dewi .
 %aut by.PREP St_David's_Day.N.F.SG

by Saint David's Day.

(480) **DOM:** Mawrth .
 %aut Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG

March.

(481) **MAD:** fydd y capel yn yn barod
 %aut be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM
 ?

will the chapel be ready?

(482) **DOM:** dw i ddim yn credu .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN

I don't think so.

(483) **DOM:** gobeithio .
 %aut hope.V.INFIN

I hope so.

(484) **DOM:** gobeithio fyddan nhw wedi taclo
 %aut hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN
 ychydig .
 a_little.QUAN

I hope they'll have fixed a bit.

- (485) **DOM:** ond dw i ddim credu .
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 but I don't think so.
- (486) **MAD:** wel os na fydda i yn mynd
 %aut well.IM if.CONJ neg.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN
 i uh igual^S uh .
 to.PREP unk equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG unk
 well, if not I'll be going anyway ...
- (487) **MAD:** sut dych chi yn dweud
 %aut how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN
 igual^S ?
 equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 how do you say "igual"?
- (488) **MAD:** uh .
 %aut unk
 er ...
- (489) **DOM:** yr un peth .
 %aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (490) **MAD:** yr un peth .
 %aut the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (491) **MAD:** [-spa] no ?
 %aut [-spa] not.ADV
 no?
- (492) **DOM:** ie mae raid ni i
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP
 gael y y diwrnod yr un
 have.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 peth yndy .
 thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, we will have to have the day all the same.
- (493) **MAD:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course .

(494) **DOM:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes.

(495) **MAR:** .
%aut

(496) **DOM:** *yn.ôl yma* .
%aut back.ADV here.ADV
 back here.

(497) **MAR:** .
%aut
 [...]

(498) **MAD:** .
%aut

(499) **MAD:** *lle mae uh* ?
%aut where.INT be.V.3S.PRES unk
 where is, er ... ?

(500) **MAR:** .
%aut
 [...]

(501) **DOM:** *[-spa] así es che* .
%aut [-spa] thus.ADV be.V.23S.PRES mate.N.M.SG
 it's like this, mate.

(502) **DOM:** *[-spa] cómo andamos* .
%aut [-spa] how.INT walk.V.1P.PRES
 how are we going ?

(503) **MAD:** *am be* ?
%aut for.PREP what.INT
 for what?

(504) **MAD:** *lle mae dy um dy blant*
%aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS um.IM your.ADJ.POSS child.N.M.PL+SM
di ?
you.PRON.2S+SM
 where are your children?

- (505) **DOM:** Trelew_S^C ?
 %aut name
 Trelew.
- (506) **MAD:** lle mae dy blant ?
 %aut where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS child.N.M.PL+SM
 where are your children?
- (507) **DOM:** merch yn Drelew_S^C .
 %aut daughter.N.F.SG in.PREP name
 daughter in Trelew.
- (508) **MAD:** ah_S^C yn Trelew_S^C .
 %aut ah.IM in.PREP name
 ah, in Trelew.
- (509) **DOM:** a yr mab gen i .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 and the son's with me.
- (510) **MAD:** a yr mab yna .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV
 and your son there.
- (511) **MAD:** a yr uh um Bobby_S^C sut mae Bobby_S^C ?
 %aut and.CONJ the.DET.DEF unk um.IM name how.INT be.V.3S.PRES name
 ?
 and Bobby, how is Bobby?
- (512) **DOM:** Cordoba_S^C .
 %aut name
 Cordoba.
- (513) **MAD:** Cordoba_S^C .
 %aut name
 Cordoba.
- (514) **MAD:** ti yn gwybod bod Serena_S^C fy merch yn meddwl am yn chwilio no^S meddwl no^S yn chwilio am waith yn Cordoba_S^C ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS daughter.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN for.PREP stative.STAT search.V.INFIN not.ADV thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN not.ADV stative.STAT search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM in.PREP name
 do you know that my daughter Serena is thinking of ...looking for work in Cordoba?

(515) **DOM:** **aha**_S^C ?
 %aut aha.IM
 aha?

(516) **MAD:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(517) **MAD:** **achos** **mae** **yr** **uh** **mae** **cariad**
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES love.N.MF.SG
mae **cariad** **ganddi** **hi** **a** **mae**
 be.V.3S.PRES love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES
o **o** **o** **Cordoba**_S^C .
 of.PREP of.PREP from.PREP name
 because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.

(518) **DOM:** **o** **Cordoba**_S^C ?
 %aut from.PREP name
 from Cordoba?

(519) **MAD:** **mae** **o** **yn** **byw** **yna**
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN there.ADV
efo **yr** **efo** **yr** **teulu** **no**^S **efo** **uh**
 with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP unk
rhieni .
 parents.N.M.PL
 he lives there with his family, with his parents.

(520) **DOM:** **ah**_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.

(521) **DOM:** **Bobby**_S^C **yn** **byw** **yn** **agos** **iawn** **lle**
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN stative.STAT near.ADJ very.ADV where.INT
mae **hogan** **um** **Elwyn** **Powell**_S^C **yn** **byw** .
 be.V.3S.PRES girl.N.F.SG um.IM name name stative.STAT live.V.INFIN
 Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.

(522) **MAD:** **yndy** ?
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 does he?

(523) **DOM:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.

- (524) **MAD:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 [...], is it?
- (525) **DOM:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (526) **MAD:** **Melia_S^C** .
%aut name
 Melia.
- (527) **DOM:** **Melia_S^C** .
%aut name
 Melia.
- (528) **MAD:** **aha_S^C** !
%aut aha.IM
 aha!
- (529) **MAD:** **mae** **mae** **ychydig** **o** **bohl**
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
o **yma** **o_gwmpas** **Cordoba_S^C** **no^S** ?
from.PREP here.ADV around.ADV name not.ADV
 there are a few people from here around Cordoba, aren't there?
- (530) **DOM:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (531) **MAD:** **mae** **o** **yn** **uh** **dinas** **mawr** **iawn**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk city.N.F.SG big.ADJ very.ADV
a **dw** **i** **ddim** **yn** .
and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 it is a very big city and I don't ...
- (532) **DOM:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (533) **DOM:** **ond** **mae** **yna** **ddipyn** **o** **o** **Drevelin_S^C**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk of.PREP from.PREP name
fan_yna .
unk
 but there are quite a few from Trevelin there.

- (534) **MAD:** **yndy** ?
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 are there?
- (535) **MAD:** **mae** **Wendy_Price**_S^C **yna** **hefyd** .
%aut be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV
 Wendy Price is there as well.
- (536) **DOM:** **Wendy_Price**_S^C ?
%aut name
 Wendy Price?
- (537) **MAD:** **Wendy_Price**_S^C **Wendy_Pina**_S^C .
%aut name name
 Wendy Price, Wendy Pina.
- (538) **DOM:** **Nedw**_S^C .
%aut name
 Nedw.
- (539) **MAD:** **Nedw**_S^C **Sabina_Ortega**_S^C **uh** **um** .
%aut name name unk um.IM
 Nedw, Sabina Ortega, er ...
- (540) **DOM:** **mae** **yna** **mae** **yna** **griw** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM
 there is a group ...
- (541) **MAD:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (542) **DOM:** **criw** **iawn** .
%aut crew.N.M.SG OK.ADV
 ... a nice group.
- (543) **DOM:** **wel** **sut** **mae** **Liani**_S^C ?
%aut well.IM how.INT be.V.3S.PRES name
 well, how is Liani?
- (544) **LIA:** **reit** **dda** **wir** **a** **meddwl** .
%aut quite.ADV good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN
 very well indeed, considering ...

- (545) **MAD:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 good.
- (546) **DOM:** cysidro yr oed yn_de ?
 %aut consider.V.INFIN the.DET.DEF age.N.M.SG isn't.it.IM
 considering the age, is it?
- (547) **LIA:** cysidro oed na y tywydd !
 %aut consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG
 ”considering age”, no, the weather!
- (548) **LIA:** llai o wynt a bach
 %aut smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ
 fwy o haul .
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP sun.N.M.SG
 less wind and a little bit more sun.
- (549) **DOM:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (550) **MAD:** ti wedi bod yn siarad efo
 %aut you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP
 rywun ?
 someone.N.M.SG+SM
 have you talked with someone?
- (551) **LIA:** yndw .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (552) **MAD:** efo pwy ?
 %aut with.PREP who.PRON
 with whom?
- (553) **LIA:** Diego_Morales_S^C .
 %aut name
 Diego Morales.
- (554) **MAD:** o_S^C dyna neis !
 %aut go.SV.INFIN+SM that.is.ADV nice.ADJ
 oh, that’s nice!

- (555) **MAD:** .
%aut
 [...]
- (556) **LIA:** **gaeson** **ni** **sgwrs** **hanner** **awr**
%aut get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG half.N.M.SG hour.N.F.SG
ta_beth .
anyway.ADV
 we had a half hour conversation anyway.
- (557) **MAD:** **aha**^C **ie** **hanner** **awr** .
%aut aha.IM yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG
 aha, yes, half an hour xxx.
- (558) **MAD:** **roeddwn** **i** **yn** **meddwl** **fod**
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
o **yn** **hir** **iawn** **yn** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ very.ADV yn.PRT
 I thought it was very long ...
- (559) **LIA:** **yndy** **mae** **o** **yn** **hir** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ
 yes, it is long.
- (560) **LIA:** **oedden** **ni** **yn** **wel** **dyna** **fo** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 we were, well, there we go.
- (561) **LIA:** **mi** **wnaeson** **ni** **siarad** **am** **yr**
%aut aff.PRT do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG
 we talked about the eisteddfod.
- (562) **DOM:** .
%aut
 [...]
- (563) **MAD:** **ah**^C **oedden** **ni** **yn** **siarad** .
%aut ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN
 ah, we were talking ...

- (564) **LIA:** ah_S^C oeddwn i ddim oedden ni
 %aut ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 na oeddwn i ddim wedi mynd i
 neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr eisteddfod .
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

ah, no, I hadn't gone to the eisteddfod.

- (565) **LIA:** ond oeddwn i eisiau holi am
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP
 y eisteddfod .
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

but I wanted to ask about the eisteddfod.

- (566) **LIA:** a wedyn siarad siarad am y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 teulu .
 family.N.M.SG

and then we talked about the family.

- (567) **MAR:** [-spa] dos minutos .
 %aut [-spa] two.NUM minute.N.M.PL

two minutes .

- (568) **LIA:** bod capel Bethel_S^C yn cael cant
 %aut be.V.INFIN chapel.N.M.SG name stative.STAT have.V.INFIN hundred.N.M.SG
 oed blwyddyn nesa .
 age.N.M.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN

that Bethel chapel will be 100 years old next year.

- (569) **MAD:** ah_S^C dyna ni ie .
 %aut ah.IM that_is.ADV we.PRON.1P yes.ADV

ah, there we are, yes.

- (570) **LIA:** mae yna lot o bethau fel yna
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 i i ddeud .
 to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM

there are a lot of things like that to say.

- (571) **MAD:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (572) **MAD:** **ie** **dyna** **ni** **hefyd** .
%aut yes.ADV that.is.ADV we.PRON.1P also.ADV
 yes, there we are as well.
- (573) **LIA:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
 ah.
- (574) **MAD:** **a** **mae** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES
 and there is ...
- (575) **LIA:** **jyst** **yr** **un** **peth** **siŵr** .
%aut just.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG sure.ADJ
 exactly the same thing I'm sure.
- (576) **MAD:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (577) **MAD:** **fyddan** **ni** **yn** **cael** **uh**
%aut be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN unk
ryw **te** **ar** **y** **llawr** **ie** **i**
some.PREQ+SM tea.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG yes.ADV to.PREP
eistedd ?
sit.V.INFIN
 we will have some picnic, will we, to sit down?
- (578) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (579) **MAD:** **ie** **dyna** **neis** .
%aut yes.ADV that.is.ADV nice.ADJ
 yes, that's nice.
- (580) **LIA:** **bydd** .
%aut be.V.3S.FUT
 it will be.
- (581) **MAD:** **a** **fydd** **raid** **i** **ni** **mm**
%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P mm.IM
rhewi **yr** **dŵr** **uh** .
freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG unk
 and we will have to freeze the water ...

- (582) **LIA:** **berwi** .
%aut boil.V.INFIN
 boil.
- (583) **MAD:** **efo berwi efo yr um efo coed**
%aut with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM with.PREP trees.N.M.SG
tân .
fire.N.M.SG
 ... boil it with firewood.
- (584) **MAD:** **o^S beth** ?
%aut or.CONJ what.INT
 or what?
- (585) **LIA:** **efo coed ie** .
%aut with.PREP trees.N.M.SG yes.ADV
 with wood, yes.
- (586) **MAD:** **huh** .
%aut huh.IM
 huh.
- (587) **LIA:** **efo coed** .
%aut with.PREP trees.N.M.SG
 with wood.
- (588) **LIA:** **a clamp o seston yn sosban**
%aut and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP cistern.N.F.SG yn.PRT saucepan.N.F.SG
fawr .
big.ADJ+SM
 and a huge cistern as a big pot.
- (589) **MAD:** .
%aut
 [...]
- (590) **MAD:** .
%aut
- (591) **LIA:** **a tegell mawr** .
%aut and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ
 and a big kettle.

- (592) **MAD:** **pwyl** **fydd** **yn** **uh** .
%aut who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT unk
 who will ...
- (593) **DOM:** **sosban** **haearn** **wir** .
%aut saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG true.ADJ+SM
 an iron pot actually.
- (594) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (595) **DOM:** **lle** **mae** **yr** **sosban** **haearn**
%aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG
sydd ?
be.V.3SP.PRES.REL
 where is the iron pot that's ...
- (596) **MAR:** **sosban** **sosban** **haearn** .
%aut saucepan.N.F.SG saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG
 iron pot.
- (597) **DOM:** **yn** **capel** **yma** ?
%aut yn.PRT chapel.N.M.SG here.ADV
 ...in this chapel?
- (598) **MAD:** **pwyl** **fydd** **yn** **uh** **yn** **dod** **rhy**
%aut who.PRON be.V.3S.FUT+SM yn.PRT unk stative.STAT come.V.INFIN too.ADJ
uh **gynnar** **i** .
unk early.ADJ+SM to.PREP
 who will come too early to ...
- (599) **DOM:** **i** **wneud** **tân** ?
%aut to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG
 ...to make a fire?
- (600) **LIA:** **i** **wneud** **y** **tân** .
%aut to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG
 ...to make a fire.
- (601) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (602) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (603) **LIA:** **na wel dw i ddim yn**
%aut neg.PRT well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod pwyl .
know.V.INFIN who.PRON
 no well I don't know who.
- (604) **LIA:** **un gwahanol** .
%aut one.NUM different.ADJ
 a different one.
- (605) **DOM:** **Richard_S ddim yma** .
%aut name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM here.ADV
 Richard isn't here.
- (606) **MAD:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (607) **LIA:** **na ydy** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES
 no, he isn't.
- (608) **DOM:** .
%aut
- (609) **MAD:** **ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (610) **MAD:** **wyt ti wedi cyfarfod y** ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF
 have you met the ...?
- (611) **MAD:** **ti wedi gweld y uh** ?
%aut you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF unk
 have you seen the, er ...?

- (612) **MAR:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (613) **MAR:** [-spa] **ya van más de media**
 %aut [-spa] already.ADV go.V.23P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG
hora .
 time.N.F.SG
 it's been going on for more than half an hour.
- (614) **DOM:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (615) **DOM:** [-spa] **bueno estirálo** ?
 %aut [-spa] well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
 well, stretch it.
- (616) **MAR:** .
 %aut
- (617) **DOM:** .
 %aut
- (618) **MAD:** .
 %aut
 [...]
- (619) **LIA:** [-spa] **tenés una encuesta ahí** .
 %aut [-spa] have.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV
 you have a questionnaire there.
- (620) **MAD:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
 eh?
- (621) **LIA:** [-spa] **hay unas preguntas que**
 %aut [-spa] there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL
te hacen .
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES
 there are some questions they did for you.

- (622) **MAD:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 ah.
- (623) **DOM:** o_S^C uh .
 %aut go.SV.INFIN+SM unk
 oh, er.
- (624) **MAD:** [-spa] más de cuarenta
 %aut [-spa] more.ADV of.PREP forty.NUM
 entrevistas .
 interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES
 more than forty interviews xxx.
- (625) **LIA:** [-spa] sí dicen que sí .
 %aut [-spa] yes.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ yes.ADV
 yes, they do say that.
- (626) **LIA:** claro^S han^S hecho^S en^S Gaiman_S^C en^S
 %aut of_course.E have.V.23P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP
 Trelew_S^C en^S Buenos_Aires_S^C .
 name in.PREP name
 of course, they have done it in Gaiman, Trelew, Buenos Aires.
- (627) **MAD:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (628) **LIA:** [-spa] en todas partes han
 %aut [-spa] in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES have.V.23P.PRES
 hecho .
 do.V.PASTPART
 they have done it everywhere.
- (629) **MAD:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course.
- (630) **LIA:** [-spa] quién vino acá ?
 %aut [-spa] who.INT.MF.SG wine.N.M.SG[or]come.V.3S.PAST here.ADV
 who came here ?
- (631) **LIA:** [-spa] el chico el muchacho ?
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG girl.N.M.SG
 the guy ?

- (632) **MAD:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no.
- (633) **LIA:** [-spa] **la** **señora** ?
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG
 the lady.
- (634) **MAD:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (635) **LIA:** [-spa] **un** **muchacho** .
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG girl.N.M.SG
 xxx a guy .
- (636) **LIA:** [-spa] **tomó** **un** **té** .
 %aut [-spa] take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG
 he drank a cup of tea.
- (637) **LIA:** [-spa] **se** **comió** **una** **masita** .
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG unk
 he eat a cake.
- (638) **LIA:** [-spa] **después** **se** **fue** .
 %aut [-spa] afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 then he left.
- (639) **LIA:** [-spa] **nos** **dejó** **solos** .
 %aut [-spa] us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL
 he left us alone.
- (640) **MAD:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (641) **MAD:** [-spa] **ella** **también** **se** **fue** .
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S too.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 she also left.
- (642) **LIA:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of.course.E
 sure.

(643) **MAD:** *quieres^S* *wyt* *ti* *eisiau* *uh* *jam*
%aut want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG unk jam.N.M.SG
i *yr* *uh* *te* *?*
to.PREP the.DET.DEF unk be.IM

do you want jam for the tea?

(644) **LIA:** *dan* *ni* *eisiau* *jam* *efo* *yr*
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
te *yndan* *.*
tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.EMPH

we want jam with the tea, yes.

(645) **MAD:** *[-spa]* *bueno* *.*
%aut [-spa] well.E

okay.

(646) **MAD:** *mae* *jam* *uh* *membrillo^S* *.*
%aut be.V.3S.PRES jam.N.M.SG unk quince.N.M.SG

there is quince jam.

(647) **LIA:** *ah_S^C* *dyna* *fo* *.*
%aut ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

ah, there we go.

(648) **MAD:** *ie* *?*
%aut yes.ADV

yes?

(649) **LIA:** *[-spa]* *comeré* *.*
%aut [-spa] eat.V.1S.FUT

I'll eat it.